



**Universidad de Guadalajara**  
**Centro Universitario de los Lagos**  
**División de Estudios de la Cultura Regional**  
**Departamento de Humanidades, Artes y Culturas Extranjeras**

**PROGRAMA DE ESTUDIO**

**1. IDENTIFICACIÓN DEL CURSO**

**Nombre de la materia:**

Taller de traducción de lengua japonesa I

Clave de la materia:	Horas de teoría:	Horas de práctica:	Total de horas:	Valor en créditos:
	0	80	80	5

**Tipo de curso:**

C= curso	<input type="checkbox"/>	P= práctica	<input type="checkbox"/>	T= taller	<input checked="" type="checkbox"/>	M= módulo	<input type="checkbox"/>	C= clínica	<input type="checkbox"/>	S= seminario	<input type="checkbox"/>
----------	--------------------------	-------------	--------------------------	-----------	-------------------------------------	-----------	--------------------------	------------	--------------------------	--------------	--------------------------

**Nivel en que ubica:**

<u>L=Licenciatura</u>	<input checked="" type="checkbox"/>	P=Posgrado	<input type="checkbox"/>
-----------------------	-------------------------------------	------------	--------------------------

Prerrequisitos formales (Materias previas establecidas en el Plan de Estudios)	Prerrequisitos recomendados (Materias sugeridas en la ruta académica aprobada)
No	Japonés V

**Departamento:**  
Departamento de Humanidades, Artes y Culturas Extranjeras

**Carrera:**  
Licenciatura en Lenguas y Culturas Extranjeras

**Área de formación:**

Básica común obligatoria.	<input type="checkbox"/>	Básica particular obligatoria.	<input type="checkbox"/>	Básica particular selectiva.	<input type="checkbox"/>	Especializante selectiva.	<input checked="" type="checkbox"/>	Optativa abierta.	<input type="checkbox"/>
---------------------------	--------------------------	--------------------------------	--------------------------	------------------------------	--------------------------	---------------------------	-------------------------------------	-------------------	--------------------------

**Historial de revisiones:**

Acción:	Fecha:	Responsable
Elaboración	18 de agosto de 2020	Samuel Ruiz Gallegos
Revisión		

**Academia:**  
Lenguas y Culturas Extranjeras

**Aval de la Academia:**

Nombre Francisco Alba Muñoz	Cargo Presidente	Firma
--------------------------------	---------------------	-------

## 2. PRESENTACIÓN

Aunque muchas veces es difícil percatarse de ello, hoy en día una gran cantidad del contenido al que estamos expuestos y al que tenemos acceso es producto de la traducción. Por lo tanto, no es de extrañar que la demanda de traductores especializados, ya sea en el ámbito académico, empresarial o artístico, aumente cada vez más.

Este taller tiene como objetivo proveer a los estudiantes las bases teóricas y prácticas que plantea la traducción del japonés al español, a fin de que sirvan como fundamento para aquéllos que planean especializarse en esta área.

## 3. OBJETIVO GENERAL

En este taller los alumnos practicarán la traducción de textos de diversa tipología. En tales traducciones se analizarán las dificultades según el género y se propondrán soluciones y correcciones.

## 4. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Los alumnos aprenderán sobre los distintos métodos y técnicas empleados en la traducción, especialmente aquellos que se utilizan comúnmente en la labor traductora del japonés al español.

Los alumnos conocerán los diferentes tipos de traducción que existen y las dificultades que cada uno de estos plantea, así como las posibles soluciones a tomar cuando dichas complicaciones aparezcan.

## 5. CONTENIDO (TEMAS Y SUBTEMAS)

Breve historia de la traducción.

Uso del diccionario y de otras herramientas de búsqueda.

Importancia de los radicales y cómo identificarlos.

Búsqueda de *kanji* por radicales y mediante trazado.

Uso de comodines en diccionarios electrónicos.

Métodos y técnicas de traducción.

Tipos de traducción.

Dificultades en la traducción del japonés al español.

Consideraciones respecto a la traducción literaria del japonés al español.

## 6. TAREAS, ACCIONES Y/O PRÁCTICAS DE LABORATORIO

- Explicación de los métodos, técnicas y tipos de traducción.
- Ejercicios de práctica de traducción del japonés al español.
- Análisis comparativos de los textos originales y las traducciones.

## 7. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Inose, H. (2009). La traducción de onomatopeyas y mimesis japonesas. *Sendebarr*, 20, 31 - 47.

Montaner Montava, M. A. (2012). La traducción del japonés al español: consideraciones desde una concepción cognitivista y cultural de la Lingüística. *Estudios De Traducción*, 2, 147-155.

Perelló Enrich, J. L. (2010). Diferencias en la estructura textual del japonés y el español: su influencia en la traducción. *Onomázein*, 22, 195 - 226.  
Perelló Enrich, J. L. (2008). Dificultades de la traducción del japonés al castellano.  
Watkins, M. (1999), Reflexiones sobre la traducción de literatura japonesa al castellano.

## **8. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA**

Inose, H. (2012). Traducir las onomatopeyas y las mímisis del *manga*: cómo recrear el simbolismo fonético japonés. *Puertas a la lectura*, 24.  
Parkinson de Saz, S. M. Teoría y técnicas de la traducción, Centro Virtual Cervantes Boletín AEPE N° 31.

## **9. CRITERIOS Y MECANISMOS PARA LA ACREDITACIÓN**

Para tener derecho a examen el alumno(a) deberá cumplir con un mínimo de 80% de las asistencias. En caso de no contar con dicho porcentaje de asistencias o de no obtener un 60 en calificación ordinaria se deberá tomar el examen extraordinario.

La calificación mínima para aprobación es de 60.

## **10. EVALUACIÓN Y CALIFICACIÓN**

Trabajo final: 30%  
Tareas y trabajos en clase: 50%  
Asistencia y participación: 20%

**Samuel Ruiz Gallegos**  
**San Juan de los Lagos, 18 de agosto de 2020**  
**samuel.ruiz5296@academicos.udg.mx**